



Schubert Die schöne Müllerin
Ian Bostridge Saskia Giorgini



Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin, Op. 25, D795 (1823)

Song cycle on poems by Wilhelm Müller

1	Das Wandern	2. 33
2	Wohin?	2. 23
3	Halt!	1. 25
4	Danksagung an den Bach	2. 45
5	Am Feierabend	2. 34
6	Der Neugierige	4. 06
7	Ungeduld	2. 25
8	Morgengruß	4. 23
9	Des Müllers Blumen	3. 10
10	Tränenregen	3. 52
11	Mein!	2. 18
12	Pause	4. 51
13	Mit dem grünen Lautenbände	1. 45
14	Der Jäger	1. 05
15	Eifersucht und Stolz	1. 32
16	Die liebe Farbe	4. 14
17	Die böse Farbe	2. 05
18	Trockne Blumen	3. 53
19	Der Müller und der Bach	3. 36
20	Des Baches Wiegenlied	6. 22
Total playing time:		61. 30

Ian Bostridge, tenor

Saskia Giorgini, piano



Die schöne Müllerin was my first extended introduction to the Lied and all its wonders. If listening to the pounding hooves and anxious accents of *Erkönig* in a German class had transmitted the first infection, it was close study of Schubert's first song cycle in my German teacher's flat of an evening that deepened and confirmed my incurable Lieder pathology.

It's not an entirely idle or Corona-times-specific image to use about the cycle, by the way. *Müllerin* was conceived out of sickness, its composer laid low by syphilitic infection, and confined to hospital, stuffed full of noxious mercury medication, as he started to compose.

The choice of subject might seem at first sight to be naive, a rustic pastoral confection of adolescent love-mongering, but it's surely more complicated than that. I was sceptical back then — I remember reacting with some scorn to my clever friend Ralph Wedgwood's notion that the boy is more in love with the brook than the girl (Ralph is now a meta-ethicist at the University of Southern California in LA).

For me, back then, it was much more useful as a means of processing the mysteries of burgeoning adulthood, but now I can see that all sorts of complexes afflict our lovelorn miller boy, not least of which are his anxiety about the demands of masculinity, and his tendency to a beautifully melodic narcissism.

One of the wonders of the cycle is that it can be taken both ways, naively and sentimentally (to use Schiller's terms of art). The origins of the poems as a sort of party game among a group of friends, and Schubert's resolute embrace of the simple sturdy strophic form (a sort of curse when trying to learn all those words) for so many of the songs, encourage us to receive it as a playful, folksy piece of work. But the composer's intensity as an artist cuts deeper and by the time we reach the final lines of the last song, it's as if we're listening to a cosmic lullaby.

Placed next to the sheer monumental, existential grandeur of *Winterreise*, or the radical, laconic modernity of so many of the *Schwanengesang* songs, the *Müllerin* can seem to be a slighter effort, the product of a younger artist, not one of those mythical "late works" which Benjamin Britten identified as the legacy of Schubert's last eighteen months. But really, this work was the beginning of it all, that extraordinary precocious deepening of the twenty-something composer: *eros* and *thanatos* woven into the musical tapestry with masterful subtlety."

- Ian Bostridge



If talking and writing about Schubert's music has always seemed a difficult task, playing Schubert is almost an art of its own.

Being a musician requires you to be a storyteller, a dramaturg, a mood painter, you need to get hold of an unbelievable range of feelings, without necessarily having experienced all of them in real life. Clarity of vision, doubts, constant questioning, vulnerability, self-consciousness, boldness, humility, balance, unbalance and a constant self-exploring are things that come to my mind: musicians have the invaluable chance to create a world of their own. More specifically, being a pianist turns you into an illusionist: you create and give a sound to feelings, a sound that is never really a direct result of a single action on our instrument, but is rather the organic result of multiple actions and sequences of actions that create the impression of legato, of having a real line, of crescendo, of holding notes, of vibrato, of a multitude of instruments playing.

In contrast to all of this, Schubert seems at first sight disarmingly simple. His music appears not to have too many notes; much, maybe most, of Schubert's soul actually hides "between the notes".

How to approach this calculated absence has always been the question. Having such apparently "simple" material to work with requires a certain consciousness that is not always immediate. To be in control? Or to allow oneself to be enchanted (at the risk of getting

lost in his endless tonal pastures!)? How to express, with so little, what is so clearly there? There is no big curtain of notes to hide behind; and Schubert gives us few written-out instructions on how to interpret his music. This sometimes intimidating self-denial is especially the case, of course, in the piano part of *Die schöne Müllerin*.

I had my very own epiphany, after years of going back to his Impromptus, having the frustrating feeling that something was always missing. I had been at sea for ten whole days: what that does is extraordinary, the lulling embrace of the waves (when the weather is good...!) calming mind and body, everything slowing down. Then I found a piano, I thought of Schubert, I played all his Impromptus. It had never felt so right. The first necessary thing to do is to give up all barriers and defences, to tune out all mental noise and get closer to his essence.

The sort of mental state that being on the water creates has so much in common with one of the most striking aspects of Schubert's music. Everyone that has experienced one or the other must know the feeling of losing orientation. As a child I used to wonder why Schubert so much loved "repeating things". We all know that repeating words or sentences can have a hypnotic power. Schubert uses repetitions and reiterations as an expressive device, from the smaller strophic folk-like songs of *Die schöne Müllerin* — which surely has its own watery motions — to the master architecture of his last piano sonatas,

quartets and symphonies. His music has been often criticized for his "endless repetitions", a part of what Schumann, one of Schubert's biggest admirers, characterised as his "heavenly length".

Schubert takes his time. Reiterations invite you to lie back, to give up resistance; the music starts to bring you around, circling and circling, small circles, big circles, until you get "used to it". Your brain relaxes: "what else could happen?". That is when a change happens, catching you absolutely unprepared, causing an extremely strong emotional reaction. Something small which may act as a catalyst or a dramatic pathway that can lead to an intensely dramatic atmosphere. In the case of repetitions in strophic songs it is up to the performers to create this change, responding to the different words of each verse, through different emphasis, articulation, voicing, phrasing etc..

There was never a time where I listened to the last song of *Die schöne Müllerin*, 'Des Baches Wiegenlied', without tears in my eyes; what a heavenly farewell from human troubles it is! There is something apparently inconsolable but at the same time oh-so soothing about Schubert's music. He shines a light that seems to come from across "the other side", something that sometimes — miraculously — seems to offer almost a glimpse of a view of "how it could have been".

- Saskia Giorgini

Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muss ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

To wander is the miller's delight;
to wander!
A poor miller he must be
who never thought of wandering,
of wandering.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wandschaft bedacht,
Das Wasser.

We have learnt it from the water,
from the water!
It rests neither by day nor night,
but is always intent on wandering,
the water.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde gehn,
Die Räder.

We can see it in the wheels too,
the wheels!
They never care to stand still
but keep on turning all day long,
the wheels.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

The stones themselves, heavy as they are,
the stones!
They join in the merry dance and seek to
move still faster,
the stones.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lasst mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

O wandering, my delight,
O wandering!
Master and mistress,
let me go my way in peace,
and wander.

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

I heard a little brook babbling
from its rocky source,
babbling down to the valley,
so fresh, so wonderfully bright.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

I know not what came over me,
nor who gave me the idea,
but I too had to go down
with my wanderer's staff.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.
Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?

Down and ever onwards,
always following the brook
as it babbled ever brighter
and ever clearer.
Is this, then, my path?
O brook, say where it leads.

Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.
Ei willkommen, ei willkommen,
Süsser Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

With your babbling
you have quite inebriated my mind.

Why do I speak of babbling?
That is no babbling.
It is the water nymphs singing
as they dance their round far below.

Let them sing, my friend; let the brook
babble
and follow it cheerfully.
As mill-wheels turn
in every clear brook.

I see a mill gleaming
amid the alders;
the roar of mill-wheels
cuts through the babbling and singing.
Welcome, welcome,
sweet song of the mill!
How inviting the house looks,
the windows so clean and shiny!

3

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

„Zur Müllerin hin!“
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
„Zur Müllerin hin!“

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.
Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

And how brightly the sun
shines from the sky.
Well, dear little brook,
is this what you meant?

Is this what you meant,
my babbling friend?
Your singing, your murmuring –
is this what you meant?

'Go to the maid of the mill!'
That was the message;
have I understood you?
'Go to the maid of the mill!'

Did she send you,
or have you enchanted me?
I should like to know this, too:
did she send you?
However it may be,
I accept my fate:
what I sought I have found,
however it may be.

4

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug,
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

I asked for work;
now I have enough
for hands and heart;
enough, and even more.

5

Am Feierabend

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könn't ich brausend
Die Räder führen!
Könn't ich wehen
Durch alle Haine!
Könn't ich drehen
Alle Steine!
Dass die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!
Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der grossen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister sagt zu Allen:

If only I had a thousand
arms to wield!
If only I could drive
the rushing wheels!
If only I could blow like the wind
through every wood,
and turn
every millstone,
so that the fair maid of the mill
would notice my true heart.
Ah, how weak my arm is!
What I lift and carry,
what I cut and hammer –
any apprentice could do the same.
And there I sit with them, in a circle,
in the quiet, cool hour after work,
and the master says to us all:

„Euer Werk hat mir gefallen;“
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

'I am pleased with your work.'
And the sweet maid
bids us all goodnight.

6

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ' so gern.

I ask no flower,
I ask no star;
none of them can tell me
what I would so dearly like to hear.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.
O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm!
Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

For I am no gardener,
and the stars are too high;
I will ask my little brook
if my heart has deceived me.
O brook of my love,
how silent you are today!
I wish to know just one thing,
one small word, over and over again.

Ja, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

One word is 'yes',
the other is 'no';
these two words contain
the whole world for me.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

O brook of my love,
how strange you are.
I will tell no one else:
say, brook, does she love me?

7

Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's
schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.
Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis dass er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

I should like to carve it in every tree's bark,
I should like to inscribe it on every pebble,
sow it in every fresh plot
with cress seed that would quickly reveal it;
I should like to write it on every scrap of
white paper:
my heart is yours, and shall ever remain so.
I should like to train a young starling
until it spoke the words, pure and clear;
until it spoke with the sound of my voice,
with my heart's full, ardent yearning.
then it would sing brightly at her window:
my heart is yours, and shall ever remain so.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!

I should like to breathe it to the morning winds,
and whisper it through the rustling grove.
If only it shone from every flower;

Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

if scents could bear it to her from near and far.
Waves, can you drive only mill-wheels?
My heart is yours, and shall ever remain so.

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehen,
Auf meinen Wangen müsst' man's brennen
sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen
Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

I thought it would show in my eyes,
could be seen burning on my cheeks,
could be read on my silent lips;
that my every breath would proclaim it to
her;
but she notices none of these anxious signs:
my heart is yours, and shall ever remain so.

8

Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muss ich wieder gehen.
O lass mich nur von ferne stehen,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!

Good morning, fair maid of the mill!
Why do you quickly turn your head away
as if something was wrong?
Does my greeting annoy you so deeply?
Does my glance upset you so much?
If so, I must go away again.
O just let me stand far off
and gaze at your beloved window
from afar, very far!
Little blonde head, come out!

Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!
Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Dass ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?
Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Come forth from your round gates,
blue morning stars.
Little eyes, drunk with slumber,
little flowers, saddened by the dew,
why do you fear the sun?
Has night been so good to you
that you close and droop, and weep
for its silent bliss?
Now shake off the veil of dreams
and rise up, refreshed and free,
to God's bright morning!
The lark is trilling in the sky,
and from the depths of the heart
love draws grief and care.

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehen,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint;
Drum sind es meine Blumen.
Dicht unter ihrem Fensterlein
Da will ich pflanzen die Blumen ein,

Many small flowers grow by the brook,
gazing from bright blue eyes.
The brook is the miller's friend,
and my sweetheart's eyes are bright blue,
therefore they are my flowers.
Right under her window
I will plant the flowers.

Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wisst ja, was ich meine.
Und wenn sie tät die Äuglein zu,
Und schläft in süsser, süsser Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu:
„Vergiss, vergiss mein nicht!“
Das ist es, was ich meine.
Und schliesst sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

There you shall call her when all is silent,
when she lays down her head to sleep,
for you know what I wish to say.
And when she closes her eyes
and sleeps in sweet repose,
then whisper to her as a dream:
'Forget me not!'
That is what I wish to say.
And when, early in the morning, she opens
the shutters, then gaze up lovingly;
the dew in your eyes
shall be the tears
that I will weep upon you.

Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

We sat together in such harmony
beneath the cool canopy of alders,
and in harmony gazed down
into the rippling brook.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

The moon had appeared too,
and then the stars.
They gazed down in harmony
into the silvery mirror.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.
Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
„Geselle, Geselle, mir nach!“

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: „Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh’ nach Haus.“

I did not look at the moon;
I did not look at the stars.
I gazed only at her reflection,
and her eyes.

I saw her nod and glance
from the blissful brook;
the little blue flowers on the bank
nodded and glanced at her.
The whole sky seemed
immersed in the brook
and sought to drag me down
into its depths.

Above the clouds and stars
the brook rippled merrily,
and called me with its singing and ringing:
‘Friend, follow me!’

Then my eyes filled with tears
and the mirror became blurred.
She said: ‘It’s about to rain.
Goodbye. I’m going home.’

Mein!

Bächlein, lass dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All’ ihr muntern Waldvögelein,
Gross und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut’ ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muss ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte mein,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

Pause

Meine Laute hab’ ich gehängt an die Wand,
Hab’ sie umschlungen mit einem grünen
Band –

11

Brook, cease your babbling!
Wheels, stop your roaring!
All you merry wood-birds
great and small,
end your warbling!
Throughout the wood,
within it and beyond,
let one rhyme alone ring out today:
my beloved, the maid of the mill, is mine!
Mine!
Spring, are these all of your flowers?
Sun, do you have no brighter light?
Ah, then I must remain all alone
with that blissful word of mine,
understood nowhere in the whole of
creation.

12

I have hung my lute on the wall,
and tied a green ribbon around it.
I can sing no more, my heart is too full;

Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist
zu voll,
Weiss nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheissesten Schmerz
Durf't' ich aushauchen in Liederschmerz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht
klein.
Ei, wie gross ist wohl meines Glückes Last,
Dass kein Klang auf Erden es in sich fasst?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln
dich,
Da wird mir so bange und es durchschauert
mich.
Warum liess ich das Band auch hängen so
lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem
Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

I do not know how to force it into rhyme.
The most ardent pangs of my longing
I could express in playful song,
and as I lamented, so sweetly and tenderly,
I believed my sorrows were not trifling.
Ah, how great can my burden of joy be
that no song on earth will contain it?

Rest now, dear lute, here on this nail,
and if a breath of air wafts over your
strings,
or a bee touches you with its wings,
I shall feel afraid, and shudder.
Why have I let this ribbon hang down so
far?
Often it flutters across the strings, sighing.
Is this the echo of my love's sorrow,
or could it be the prelude to new songs?

Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne grüne Band,
Dass es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab' das Grün so gern!“
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiss ich, wo die Hoffnung grünt,
Dann weiss ich, wo die Liebe front,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

'What a pity that the lovely green ribbon
should fade on the wall here;
I am so fond of green!'
That is what you said to me today, my love.
I untied it at once and sent it to you:
now delight in green!

Though your sweetheart is all in white,
green shall have its reward,
and I, too, am fond of it.
For our love is evergreen,
for distant hope blossoms green.
That is why we are fond of it.

Now plait the green ribbon
prettily into your hair,
for you are so fond of green.
Then I shall know where hope dwells,
then I shall know where love reigns,
then I shall truly delight in green.

Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach
hier?
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für
mich.
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So lass deine Büchsen im Walde stehn,
Und lass deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und lass auf dem Horne den Saus und Braus,
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein
fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen
Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und lass mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich
machen beliebt

14
What does the huntsman seek here by the
millstream?
Stay in your own territory, defiant hunter!
Here is no game for you to hunt;
here dwells only a tame fawn for me.
And should you wish to see that gentle
fawn,
leave your guns in the forest,
leave your baying hounds at home,
stop that pealing din on your horn
and shave that unkempt beard from your chin,
or the fawn will take fright in the garden.
But it would be better if you stayed in the
forest
and left mills and millers in peace.
How can fish thrive among green branches?
What can the squirrel want in the blue pond?
Stay in the wood, then, defiant hunter,
and leave me alone with my three mill-
wheels,
and if you wish to make yourself popular
with my sweetheart,
then, my friend, you should know what

So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen
betrüht:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber die schieße, du Jägerheld!

distresses her heart:
wild boars come out of the wood at night,
and break into her cabbage patch,
rooting about and trampling over the field.
Shoot the wild boars, hunting hero!

Eifersucht und Stolz

15
Wohin so schnell, so kraus und wild, mein
lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger
nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine
Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore
stehn,
Mit langem Halse nach der grossen Strasse
sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum
Fenster 'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch

Whither so fast, so ruffled and fierce, my
beloved brook?
Do you hurry full of anger after our insolent
huntsman friend?
Turn back, and first reproach your maid of
the mill
for her frivolous, wanton inconstancy.
Did you not see her standing by the gate
last night,
craning her neck as she looked towards the
high road?
When the huntsman returns home merrily
after the kill
a nice girl does not put her head out of the
window.
Go, brook, and tell her this; but breathe not

sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen
Gesicht;
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif'
aus Rohr,
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und
Lieder vor.

a word –
do you hear? – about my unhappy face;
tell her: he has cut himself a reed pipe on
my banks,
and is piping pretty songs and dances for
the children.

Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein,
Mein Schatz hat's Grün so gern.

I shall dress in green,
in green weeping willows:
my love is so fond of green.
I shall seek out a cypress grove,
a heath full of green rosemary:
my love is so fond of green.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot,
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Grabt mir ein Grab im Wasen,

Up, away to the merry hunt!
Away over heath and hedge!
My love is so fond of hunting.
The game I hunt is death.
The heath I call Love's Torment:
my love is so fond of hunting.
Dig me a grave in the grass.

Deckt mich mit grünem Rasen,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Cover me with green turf.
My love is so fond of green.
No black cross, no colourful flowers,
green, everything green, all around.
My love is so fond of green.

Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
Da draußen in Wald und Feld!

I should like to go out into the world,
into the wide world.
If only it were not so green
out there in field and forest!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

I should like to pluck the green leaves
from every branch;
I should like to make the green grass
deathly pale with my weeping.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen, armen weißen Mann?

O green, you loathsome colour,
why do you look at me,
so proud, so insolent, so gloating –
at me, a poor white miller?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
Im Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

I should like to lie at her door
in storm and rain and snow,
and sing softly, day and night,
one single word, 'Farewell!'

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

Hark! When a hunting horn sounds in the
wood,
I can hear her window.
And though she does not look,
yet I can look in.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

O untie the green ribbon
from your brow.
Farewell! And in parting
give me your hand.

18

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

All you flowers
that she gave to me,
you shall be laid
with me in the grave.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüsstet,
Wie mir gescheh'?

How sorrowfully
you all look at me,
as though you knew
what was happening to me!

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blass?
Ihr Blümlein alle
Wovon so nass?

All you flowers,
so faded and pale!
All you flowers,
why are you so moist?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Alas, tears will not create
the green of May,
nor make dead love
bloom anew.

Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehen,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Spring will come,
and winter will pass,
and flowers
will grow in the grass.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

And flowers will lie
on my grave –
all the flowers
that she gave me.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
„Der meint’ es treu!“

Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

And when she walks
past that mound
and ponders in her heart,
‘His love was true.’

Then, all you flowers,
come forth, come forth!
May is here,
winter is over!

19

Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.

Da muss in die Wolken
Der Vollmond gehen,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn.

The Miller:

Where a true heart
dies of love,
the lilies wilt
in their beds.

There the full moon
must hide behind clouds
so that mankind
does not see its tears.

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zu Ruh’.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

Der Müller:

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

There angels
cover their eyes
and, sobbing, sing
the soul to rest.

The Brook:

And when love
struggles free of sorrow,
a new star
shines in the sky.

Three roses,
half-red, half-white,
spring from thorny stems
and will never wither.

And the angels
cut off their wings,
and every morning
descend to earth.

The Miller:

Ah, brook, beloved brook,
you mean so well:
ah, brook, but do you know
what love can do?

Ach, unten, da unten,
Die kühle Ruh'!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

Ah, below, down below,
is cool rest!
Brook, beloved brook,
sing on.

—20—

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
Tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Rest well, rest well!
Close your eyes!
Weary wanderer, this is your home.
Here is constancy;
you shall lie with me,
until the sea drinks up all brooks.

Will betten dich kühl,
Auf weichen Pfühl,
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

I shall make you a cool bed
on a soft pillow
in this blue crystal chamber.
Come, come,
all you who can lull,
rock and lull this boy for me!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.

When a hunting-horn echoes
from the green forest,
I shall surge and roar about you.

Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so
schwer.

Do not peep in,
little blue flowers!
You will give my slumberer such bad
dreams.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mäglein, dass ihn dein Schatten
nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Dass ich die Augen ihm halte bedeckt!

Away, away
from the mill-path,
wicked girl, lest your shadow should wake
him!
Throw me
your fine shawl,
So I can keep his eyes covered!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein
Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da droben, wie ist er so
weit!

Good night, good night,
until all awaken;
sleep away your joy, sleep away your
sorrow!
The full moon rises,
the mist vanishes,
and the sky above, how vast it is.

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producer **Renaud Loranger**

A&R manager **Kate Rockett**

Recording producer **John Fraser**

Recording engineer **Philip Siney**

Liner notes **Ian Bostridge & Saskia Giorgini**

Lyrics translation **Calvin B. Cooper**

Cover Design **Stuart Pearson Wright**

Design **Marjolein Coenrad**

Product management **Kasper van Kooten**

This album was recorded live at the Wigmore Hall, London, April 2019.

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Product Manager **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**

Also available
on PENTATONE



PTC 5186 764



Sit back and enjoy